

行政院環境保護署



新竹縣政府環境保護局

廣告

se<sup>ˊ</sup> 細  
tung<sup>ˊ</sup> 動  
vud<sup>ˊ</sup> 物  
tai<sup>ˊ</sup> 大  
ziin<sup>ˊ</sup> 偵  
tam<sup>ˊ</sup> 探

se<sup>ˊ</sup> tung<sup>ˊ</sup> vud<sup>ˊ</sup> tai<sup>ˊ</sup> zhin<sup>ˊ</sup> tam<sup>ˊ</sup>  
細動物大偵探  
/海陸腔客語文/



ISBN : 978-986-5438-76-0

00250

9 789865 438760

GPN : 1011201160

定價 : 250元



行政院環境保護署



se<sup>ˇ</sup> tung<sup>+</sup> vud<sup>ˋ</sup> tai<sup>+</sup> zhin<sup>ˋ</sup> tam<sup>ˇ</sup>  
細動物 大偵探

文字：邱凡芸、楊淑涵 繪者：許智傑

/ 海陸腔客語文 /



行政院環境保護署



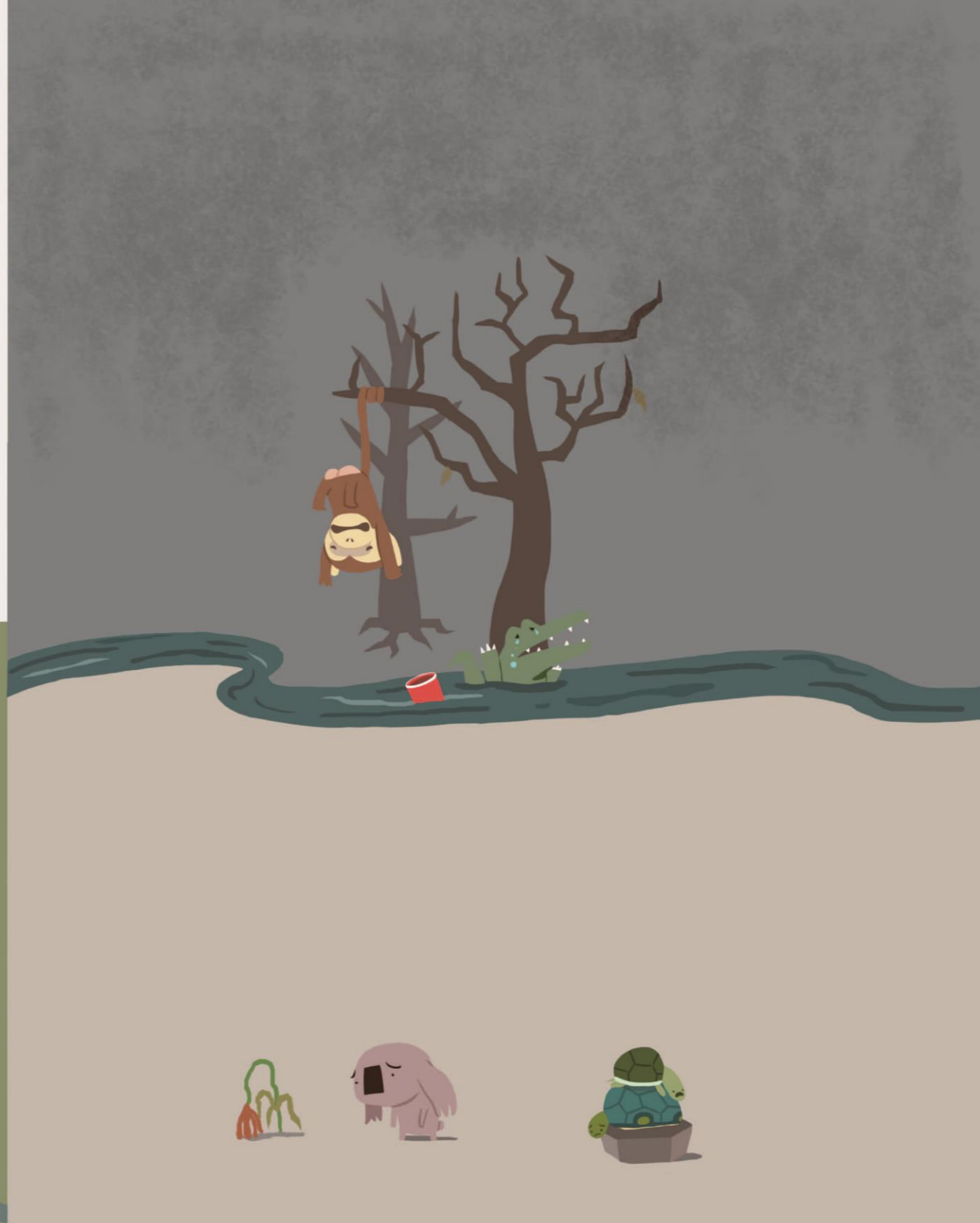
新竹縣政府環境保護局

sem` lim du` gai` tung` vud` rhid dan` du` dong` tiong` log`  
森林肚个動物一旦都當暢樂，  
m go` lia` bog er tai` ga` shong shong sii+ nan` nan`  
毋過這駁仔大家常常斯懶懶，  
nan` guai` guai` er  
懶蜗蜗仔。

【註釋】

這駁仔：這陣子。

懶蜗蜗仔：懶洋洋的。



ti nai` ha` cu pang pang` e`  
地泥下臭嘜嘜仔，  
bun ti liung` m` zai go hi tam hiam` qim` siid` e`  
透地龍毋再過去探險尋食也。



【註釋】

臭屎嘜天：臭氣熏天。  
透地鼠：土撥鼠。  
毋過去：不願再去。

su a` me mo` zai go sang` iab` e`  
樹樞也無再過生葉仔，  
meu teu` diau` me mo` zai go go loi` liau liong` e`  
貓頭鳥也無再過過來奈涼也。

【註釋】

樹樞：樹枝。  
無過：不再。  
奈涼：乘涼。



nai` ngiug` mien dang` po` den` id` cen` o` zo` iu`  
泥肉面頂浮等一層屑糟油，  
san` zu` me m` hau vun ti nai` e`  
山豬也毋好搵地泥也。

【註釋】

屑糟：髒污。  
搵地泥：在泥土上打滾。



co' ngien co' zau' zau'      ban' ma' shid' liau' du' shi' tung' a'  
草原草燥燥，斑馬食了肚屎痛啊。

【註釋】

肚屎痛：肚子痛。

shu' rhab' er sang' do' rhid sid er tin'  
樹葉仔生到一息仔定，  
bun' chong giang' lug' shid' du' shid' m bau'  
分長頸鹿食都食毋飽。

【註釋】

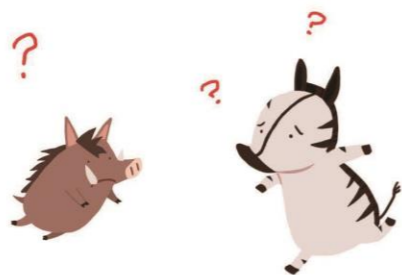
一息仔定：一點點而已。



pun<sup>ˇ</sup> ti<sup>+</sup> chu<sup>ˊ</sup> mun<sup>ˇ</sup> ngiau<sup>ˇ</sup> teu diau<sup>ˋ</sup> chud ma<sup>ˊ</sup> gai<sup>ˇ</sup> sii<sup>+</sup> cin le<sup>ˋ</sup> no<sup>+</sup>  
透地鼠問貓頭鳥出麼个事情咧呢？



san<sup>ˋ</sup> zhu<sup>ˋ</sup> mun<sup>ˋ</sup> ban<sup>ˋ</sup> ma<sup>ˋ</sup> he<sup>ˋ</sup> ngiong<sup>ˊ</sup> ban<sup>ˋ</sup> le<sup>ˋ</sup> no<sup>+</sup>  
山豬問斑馬係仰般咧呢？



【註釋】  
仰般：怎麼了？



mui<sup>ˋ</sup> loi tai<sup>+</sup> ga<sup>ˋ</sup> sib<sup>ˋ</sup> zo<sup>ˇ</sup> kiung<sup>+</sup> ha<sup>+</sup> to<sup>ˋ</sup> lun<sup>+</sup>  
尾來大家集做共下討論，  
do<sup>ˋ</sup> dai<sup>ˋ</sup> fad sen<sup>ˋ</sup> ma<sup>ˊ</sup> gai<sup>ˇ</sup> sii<sup>+</sup> cin le<sup>ˋ</sup>  
到底發生麼个事情咧？



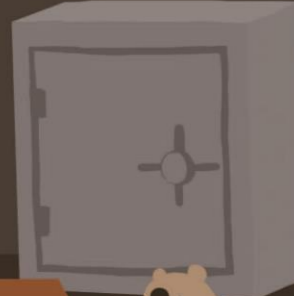
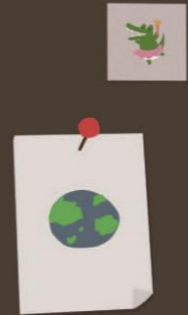


di̋ sem` lim gai̋ bi̋ med` gi̋ ti̋ gai̋ vui+  
 在森林个秘密基地该位，  
 tung` vud` gi̋ deu` shau` koi̋ gin` gib tai̋ fui̋ tő lun`  
 動物佢兜召開緊急大會討論，  
 fad hien` ngien loi he` rhin` vui̋ nai tű vű ngiam` dő le̋  
 發現原來係因為泥土污染著咧。



en` li loi hi̋ ngin lui̋ dai̋ gai̋ vui̋ ső  
 佢俚來去人類戴个位所，  
 cim kon` a` nai tű vű ngiam` gai̋ ngien rhin`  
 尋看啊泥土污染个原因！

Are you happy?



【註釋】  
 佢俚：咱們。



ngiaū' teu diaū' bui' go' gung' chong

貓頭鳥飛過工廠，

rhan' rhan' kon' do' ded ngin' giang' gai' o' zo' shui' pai do' ho ba' du'

遠遠看著得人驚个屙糟水排到河壩肚，

o' zo' shui' gin' go' gai' tu' ti' me' ten' den' bien' liau' sed

屙糟水經過个土地也跣等變了色。



san` zhu` zong` ban` go` heu+  
山豬裝扮過後，  
loi do` hiug nen` ngiu gai` mug` chong  
來到畜乳牛个牧場，



sa` m du` ho` doi` log` rhid zhag tai` nai fud du`  
嗶毋堵好路落一隻大泥窟肚，



mien` cien nem` nem` gai` la` sab lau` san` zhu`  
面前滄滄个垃圾膠山豬  
hag do` si` miang` biau` zeu` hi` le`  
嚇到死命飄走去咧。

【註釋】  
滄滄：滿滿。



pun<sup>ˇ</sup> ti<sup>ˊ</sup> chu<sup>ˊ</sup> zon<sup>ˇ</sup> log<sup>ˋ</sup> tien du<sup>ˊ</sup> hi<sup>ˇ</sup>  
透地鼠鑽落田肚去，  
tang<sup>ˋ</sup> do<sup>ˊ</sup> vu<sup>ˊ</sup> er di<sup>ˊ</sup> gai<sup>ˊ</sup> giau<sup>ˋ</sup> sang<sup>ˋ</sup> giau<sup>ˋ</sup> si<sup>ˊ</sup>  
聽著芋仔在該噉生噉死，  
ngien loi ted do<sup>ˋ</sup> nung rhog<sup>ˋ</sup> log<sup>ˋ</sup> do<sup>ˋ</sup> nai du<sup>ˊ</sup> hi<sup>ˇ</sup> le<sup>ˋ</sup>  
原來忒多農藥落到泥肚去咧，  
vu<sup>ˊ</sup> teu sa<sup>ˋ</sup> bien<sup>ˋ</sup> zo<sup>ˋ</sup> rhiu<sup>ˋ</sup> tug<sup>ˋ</sup> gai<sup>ˋ</sup> vu<sup>ˊ</sup> teu le<sup>ˋ</sup>  
芋頭噯變做有毒个芋頭咧。





【註釋】  
油笏線：油管線路。

loi do nau ngied gai shang shi  
來 到 鬧 熱 個 城 市 ，  
ban ma ga zo ban ma sien fo ngiam chung ga zo ciang fung den  
斑 馬 假 做 斑 馬 線 、 火 焰 蟲 假 做 青 紅 燈 ，  
gi deu kon do ga rhiu zham gai rhiu gong sien mo gon li ho she  
佢 兜 看 著 加 油 站 個 油 笏 線 無 管 理 好 勢 ，  
ti nai dang du he o zo rhiu liu chud loi  
地 泥 頂 都 係 屙 糟 油 ， 流 出 來 。

zhon` do` sem` lim` du`

轉到森林肚，

an` do` tung` vud` gog` gog` gong` chud` cid` ga` fad` hien` ma` gai`  
恁多動物各各講出自家發現麼个。

ngien` loi` nai` du` he` an` ngiong  
原來泥都係恁樣  
bun` ngin` lui` vu` ngiam` gai`  
分人類污染个！

【註釋】  
恁樣：這樣。

m` go` ban` do` nai` du`  
毋過，搬到哪都  
kiung` rhong` a`  
共樣啊！

chog` a` vu` ngiam` voi` man` nai` che`  
著啊，污染會滿哪邊  
do` ti` kiu` ki` ta` vui` so` hi` a`  
到地球其他位所去啊。

en` li` he` m` he` rhin` goi`  
俚係毋係應該  
ho` sai` vug` le`  
好徙屋咧？

【註釋】  
滿哪邊：到處散佈。  
徙屋：搬家。





ban` ma` gong` he` gong` en` li loi ten` shiu` goi` shan`+ vu` ngiam` no  
 斑馬講：「係講俾佢來搵手改善污染呢？」

【註釋】  
 搵手：幫忙。



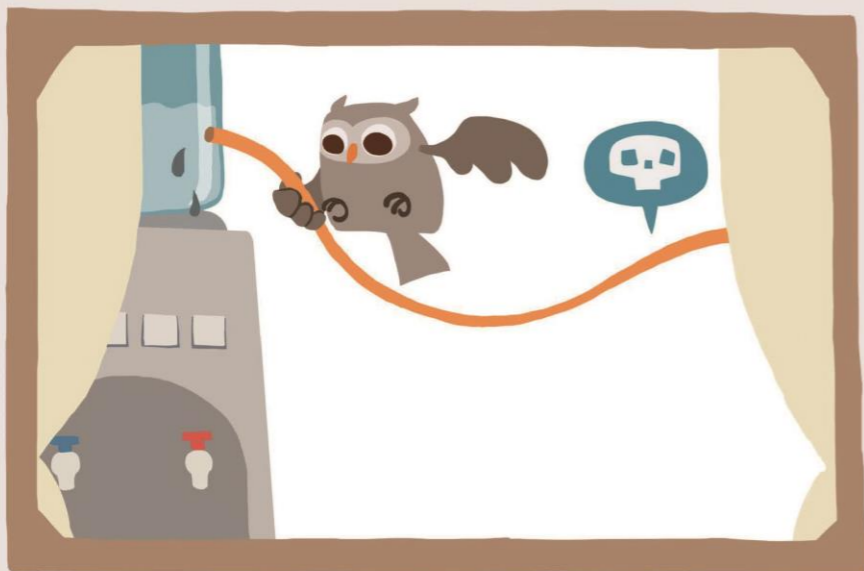
chong giang` lug` diam` teu en` gong`  
 長頸鹿點頭應講：



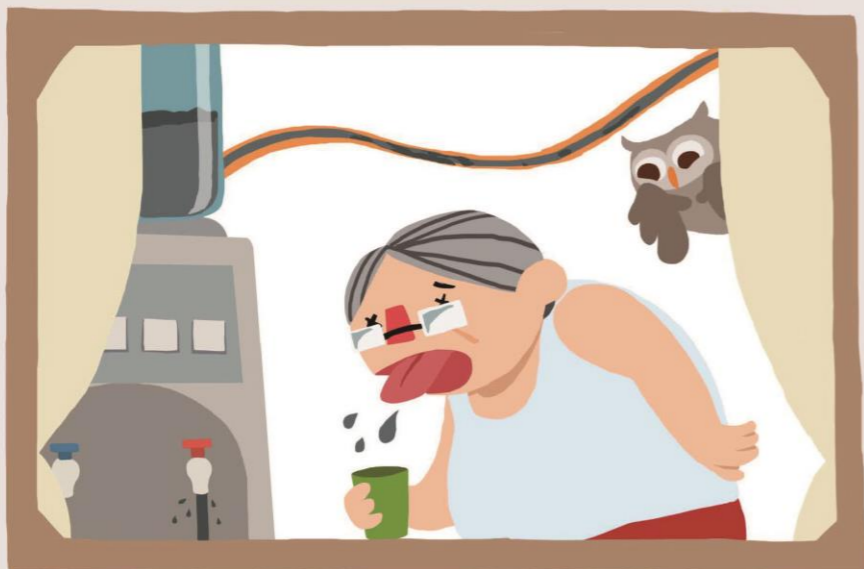
lia` rhi` gien` ho` en` li sad sad loi fun` teu zin` hang  
 「這意見好！俾佢煞煞來分頭進行！」

【註釋】  
 煞煞：趕快。





ngiau<sup>u</sup> teu diau<sup>u</sup> gied tin<sup>u</sup> oi<sup>u</sup> loi med sa<sup>u</sup> ngin lui<sup>u</sup>  
 貓頭鳥決定愛來搵耍人類，  
 lau<sup>u</sup> shui<sup>u</sup> gon<sup>u</sup> ziab do<sup>u</sup> gung<sup>u</sup> chong teu ga<sup>u</sup> vug ha<sup>u</sup> hi<sup>u</sup>  
 膠水管接到工廠頭家屋下去，



【註釋】

搵耍：捉弄。  
 頭家：老闆。

teu ga<sup>u</sup> mo ciang<sup>u</sup> li<sup>u</sup> gai<sup>u</sup> shui<sup>u</sup> ho<sup>u</sup> shid<sup>u</sup>  
 頭家無淨俐个水好食，  
 sii+ sad sad cim zhon<sup>u</sup> ga<sup>u</sup> loi chu<sup>u</sup> li<sup>u</sup> fui<sup>u</sup> shui<sup>u</sup> mun<sup>u</sup> ti<sup>u</sup>  
 斯煞煞尋專家來處理廢水問題。



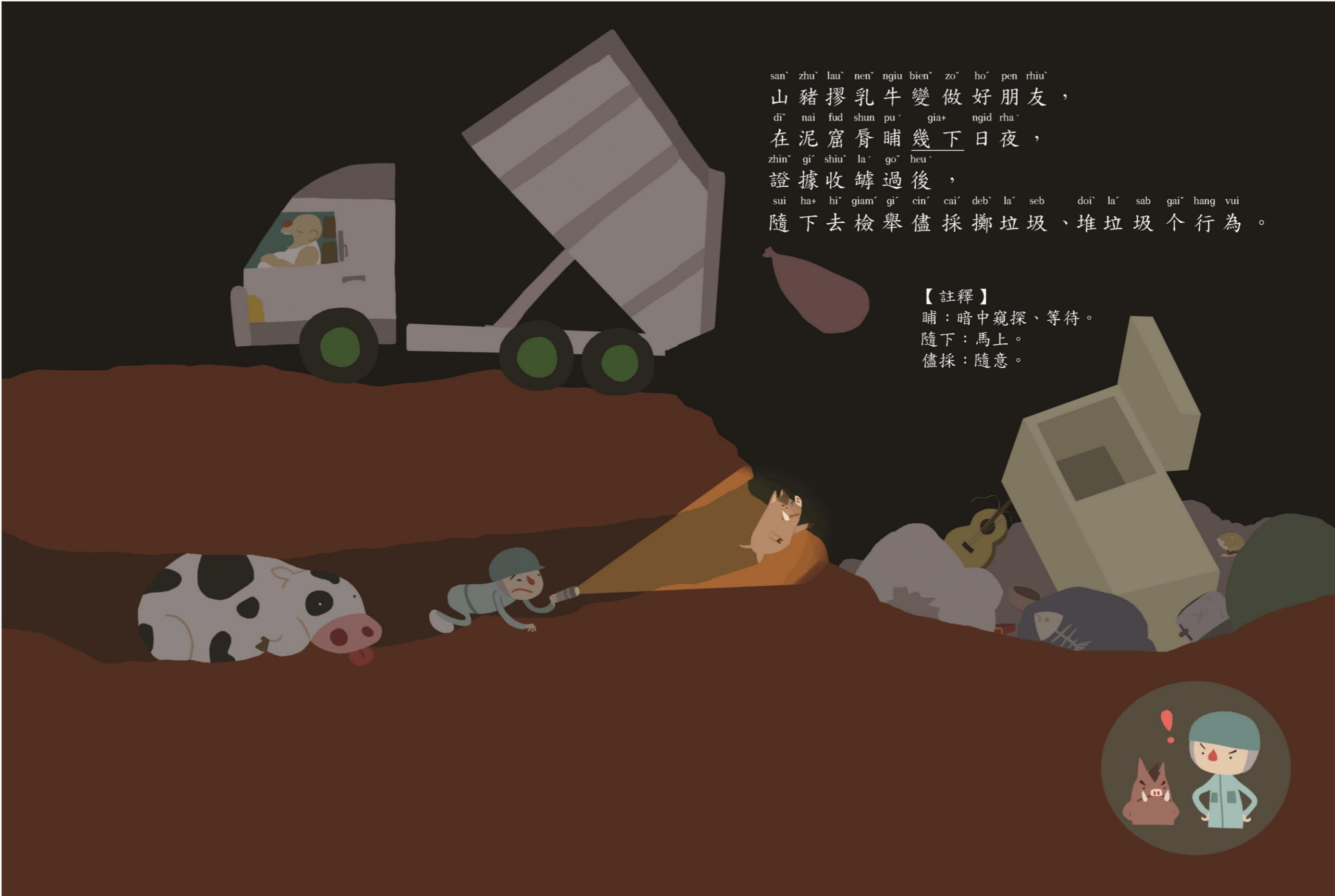
san` zhu` lau` nen` ngiu bien` zo` ho` pen rhiu`  
山 豬 膠 乳 牛 變 做 好 朋 友 ，  
di` nai fud shun pu` gia+ ngid rha`  
在 泥 窟 脣 晡 幾 下 日 夜 ，  
zhin` gi` shiu` la` go` heu`  
證 據 收 罇 過 後 ，  
sui ha+ hi` giam` gi` cin` cai` deb` la` seb` doi` la` sab` gai` hang vui`  
隨 下 去 檢 舉 儘 採 擲 垃 圾 、 堆 垃 圾 个 行 為 。

【註釋】

晡：暗中窺探、等待。

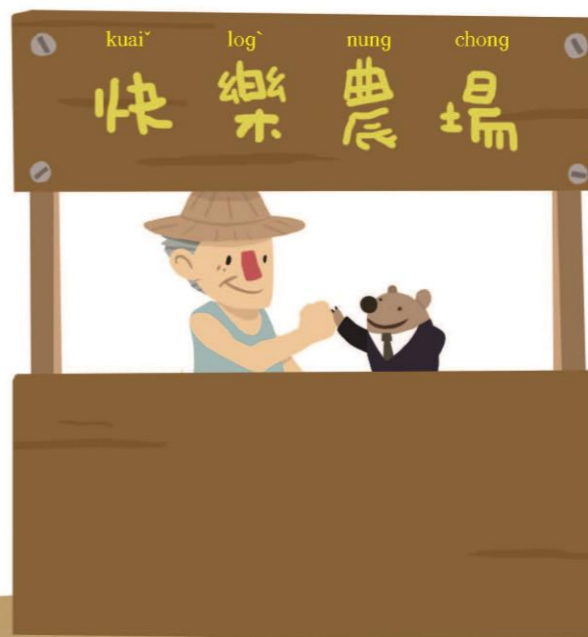
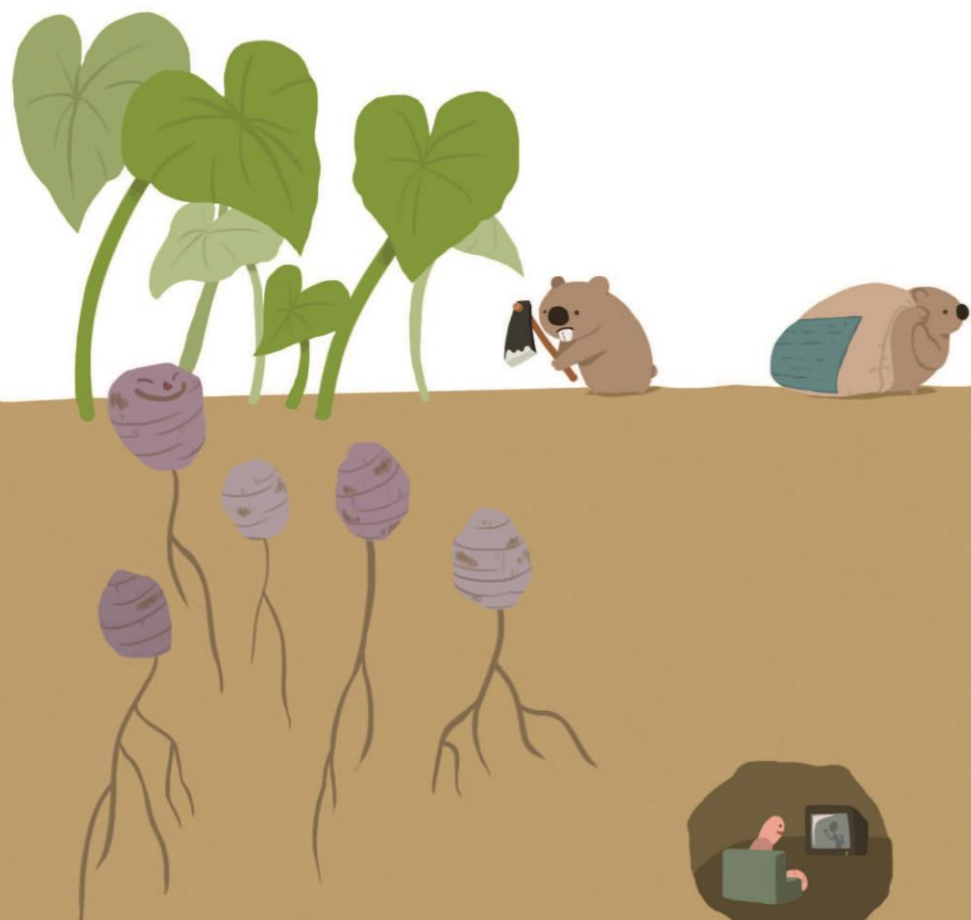
隨下：馬上。

儘採：隨意。





pun<sup>ˇ</sup> ti<sup>ˊ</sup> chu<sup>ˊ</sup> lau<sup>ˋ</sup> gang<sup>ˋ</sup> zhung<sup>ˋ</sup> ngin<sup>ˋ</sup> hab<sup>ˋ</sup> zog  
透地鼠摺耕種人合作，  
nang<sup>ˋ</sup> ngoi<sup>ˋ</sup> koi<sup>ˋ</sup> zhag<sup>ˋ</sup> kuai<sup>ˋ</sup> log<sup>ˋ</sup> nung<sup>ˋ</sup> chong<sup>ˋ</sup>  
另外開隻快樂農場。



lia<sup>ˋ</sup> kuai<sup>ˋ</sup> log<sup>ˋ</sup> nung<sup>ˋ</sup> chong<sup>ˋ</sup> chud<sup>ˋ</sup> san<sup>ˋ</sup> gai<sup>ˋ</sup> mi<sup>ˋ</sup> ciang<sup>ˋ</sup> coi<sup>ˋ</sup> go<sup>ˋ</sup> zii<sup>ˋ</sup>  
這快樂農場出產個米、青菜、果子、  
du<sup>ˋ</sup> he<sup>ˋ</sup> mo<sup>ˋ</sup> tug<sup>ˋ</sup> gai<sup>ˋ</sup> ciang<sup>ˋ</sup> tai<sup>ˋ</sup> ga<sup>ˋ</sup> on<sup>ˋ</sup> sim<sup>ˋ</sup> hong<sup>ˋ</sup> rhung<sup>ˋ</sup>  
都係無毒個，請大家安心享用。



ban` ma` du` du` shi` sien` to` ga` rhiu zham` oi` zhau` shi gien` giam` ca rhiu gong er  
斑馬在都市宣導加油站愛照時間檢查油笕仔，  
gi na` den` lab ba` tai` shang` gong`  
佢拿等喇叭大聲講：

tai` ga` di` rhiu` liong gai`  
大家在優良個

ga` rhiu zham` ga` rhiu  
加油站加油，

sii+ zo` ded cam` ga` rhiu` fo` ngiam` chung bui` shong` bui` ha`  
斯做得參加有火焰蟲飛上飛下

gai` long` man` rhim` ngog` fui` o`  
個浪漫音樂會哦！





dű tungˊ vudˊ lauˊ ngin luiˊ kiungˊ haˊ daˊ biangˊ ziiˊ ha+  
在動物膠人類共下打拚之下，  
kienˊ kongˊ gaiˊ nai doˊ zhonˊ loi leˊ  
健康个泥倒轉來咧，  
semˊ lim rhiuˊ fuiˊ fugˊ zinˊ cien gaiˊ fadˊ lidˊ  
森林又恢復進前个活力。

【註釋】  
打拚：努力、奮鬥。



rhid fui+ bun to` tug`  
一、繪本導讀



he` gong` sen` fad` di` m kong` kien` gai` tu` ti` shong` voi` fad` sen` ma` gai`  
係講生生活在毋康健個土地上，會發生麼個  
sii` cin` no` sem` lim du` gai` tung` vud` fad` hien` nai tu` fun` nging lui` vu`  
事情呢？森林肚個動物發現泥土分人類污  
ngiam` le` tai` ga` zhang` voi` shid` ted` pin` shi` gai` fad` lid` so` rhi` gied`  
染咧，大家正會失忒平時個活力，所以決  
tin` koi` shi` tiau` ca` fa` gai` ngui` gi` dong` zhung` gi` deu` zhan` hien` zhin`  
定開始調查、化解危機！當中佢兜展現偵  
tam` gai` zin` shin` m dan` ciang` cim do` chud` mun` ti` gai` loi` ngien` han`  
探個精神，毋單淨尋著出問題個來源，還  
cim do` gai` gied` gai` fong` fab` lia` deu` ded` nging siag` gai` se` tung` vud` rhiu`  
尋著解決個方法。這兜得人惜個細動物有  
dong` do` dad` ded` en` li` loi` hog` gai` dung` si` o` en` li` rhid` zhag` rhid`  
當多值得俾來學個東西哦！  
zhag` lau` gi` deu` cim` chud` loi` o`  
隻膠佢兜尋出來哦！

ngi+ nen lid` zhi` piau`  
二、能力指標



lia` he` zhon` mun` vui` liug` soi` rhi` cien` siau` pen` rhiu` shad` gie` gai` lia` fui+  
這係專門為六歲以前小朋友設計個，這繪  
bun` gai` gu` sii` zhu` rhau` he` hi` mong` chon` tad` fan` gin` bo` fu` gai` gi` bun`  
本個故事主要係希望傳達環境保護個基本  
koi` ngiam` rhung` tung` vud` loi` zo` zhu` gog` lau` nai tu` vu` ngiam` dui` sen`  
概念。用動物來做主角，膠泥土污染對生  
tai` fan` gin` gai` rhang` hong` mun` ti` ki` ti` shod` min` teu` go` mui` rhid` zhag`  
態環境個影響問題具體說明，透過每一隻  
gog` sed` gai` hang` tung` zo` ded` bun` siau` pen` rhiu` rhung` zid` kid` gai` tai` tu`  
角色個行動，做得分小朋友用積極個態度  
loi` goi` shan` nai tu` vu` ngiam` gai` mun` ti` giu` ngien` rhid` gon` ko` chang` lau`  
來改善泥土污染個問題。九年一貫課程膠  
fan` gin` gau` rhug` lied` zo` chung` tai` ngi` ti` zii` rhid` gin` gi` gi` gai` fun`  
環境教育列做重大議題之一，根據佢個分  
ton` nen lid` zhi` piau` lia` fui+ bun` zo` ded` tad` shin` gog` di` fan` gin`  
段能力指標，這繪本做得達成「  
lau` gai` ngin` shin` sim` kong` kien` guan` he` gai` ngin` di` bun` siau` pen` rhiu`  
膠個人身心健康關係」個認知，分小  
ngin` shid` nai tu` vu` ngiam` dai` loi` gai` ngiam` chung` rhang` hong`  
認識泥土污染帶來個嚴重影響。

sam` siau` di` shid`  
三、小知識



1. nai he` ngam shag` fung` fa` loi` gai` ga` shong` ki ta` gai`  
泥係岩石風化來個，加上其他個  
sen` vud` zog` rhung` fa` hog` hien` siong` ciam` ciam` bien` zo` en`  
生物作用、化學現象，漸漸變做  
li` kon` do` gai` nai` gai` rhong` mau`  
俚看著個泥個樣貌。  
nai` rhiu` gog` zhung` sed` mug` zhu` rhau` he` rhin` vui` nai` gai`  
2. 泥有各種色目，主要係因為泥個  
fan` gin` mo` kiung` rhong` bien` nai` gai` fong` shid` me` mo` kiung` rhong`  
環境無共樣、變泥個方式也無共樣。  
kong` kien` gai` nai` tu` chu` liau` zo` ded` ham` rhong` shui` ngien`  
3. 康健個泥土，除了做得涵養水源  
zii` ngoi` han` zo` ded` ti` giung` tung` vud` lau` chid` vud` shid` hab`  
之外，還做得提供動物膠植物適合  
gai` sen` zhong` kung` gien`  
個生長空間。  
nai` tu` vu` ngiam` gai` loi` ngien` rhiu` gung` ngiab` fui` shui` fui`  
4. 泥土污染個來源有工業廢水、廢  
hi` vud` cin` cai` mai` go` tu` sied` nung` rhog` ga` rhiu` zham`  
棄物儘採埋、過度洩農藥、加油站  
gai` leu` rhiu` siab` log` nai` du` lia` deu`  
個漏油洩落泥肚這兜。

si` rhan shun` rhad` tug`  
四、延伸閱讀



- 約翰·伯寧罕(2003)。《跟我一起看地球》。遠流。
- 田島征三(2007)。《從山里逃出來/垃圾，丟啊!》。天下雜誌。
- 嚴淑女/張又然(2008)。《再見小樹林》。格林文化。



seˊ tungˊ vudˊ taiˊ ziinˊ tamˊ

## 細動物大偵探

---

中華民國 103 年 12 月份正體中文版發行初版

發行人：魏國彥

發行所：行政院環境保護署

地址：臺北市 10042 中正區中華路 1 段 83 號

電話：(02)2311-7722

總編輯：蔡鴻德

策劃：陳峻明、鄒燦陽、何建仁、黃雅潔

文字：邱凡芸、楊淑涵

監製：李秉祐、楊淑涵、賴采秀

繪者：許智傑

文字：邱凡芸、楊淑涵

執行編輯：土壤及地下水污染整治基金管理會

設計：卡米爾股份有限公司

中華民國 112 年 8 月份海陸腔客語文發行初版

客語編輯：新竹縣政府環境保護局

客語印刷：業興環境科技股份有限公司

定價：新臺幣 250 元整

I S B N : 978-986-5438-76-0

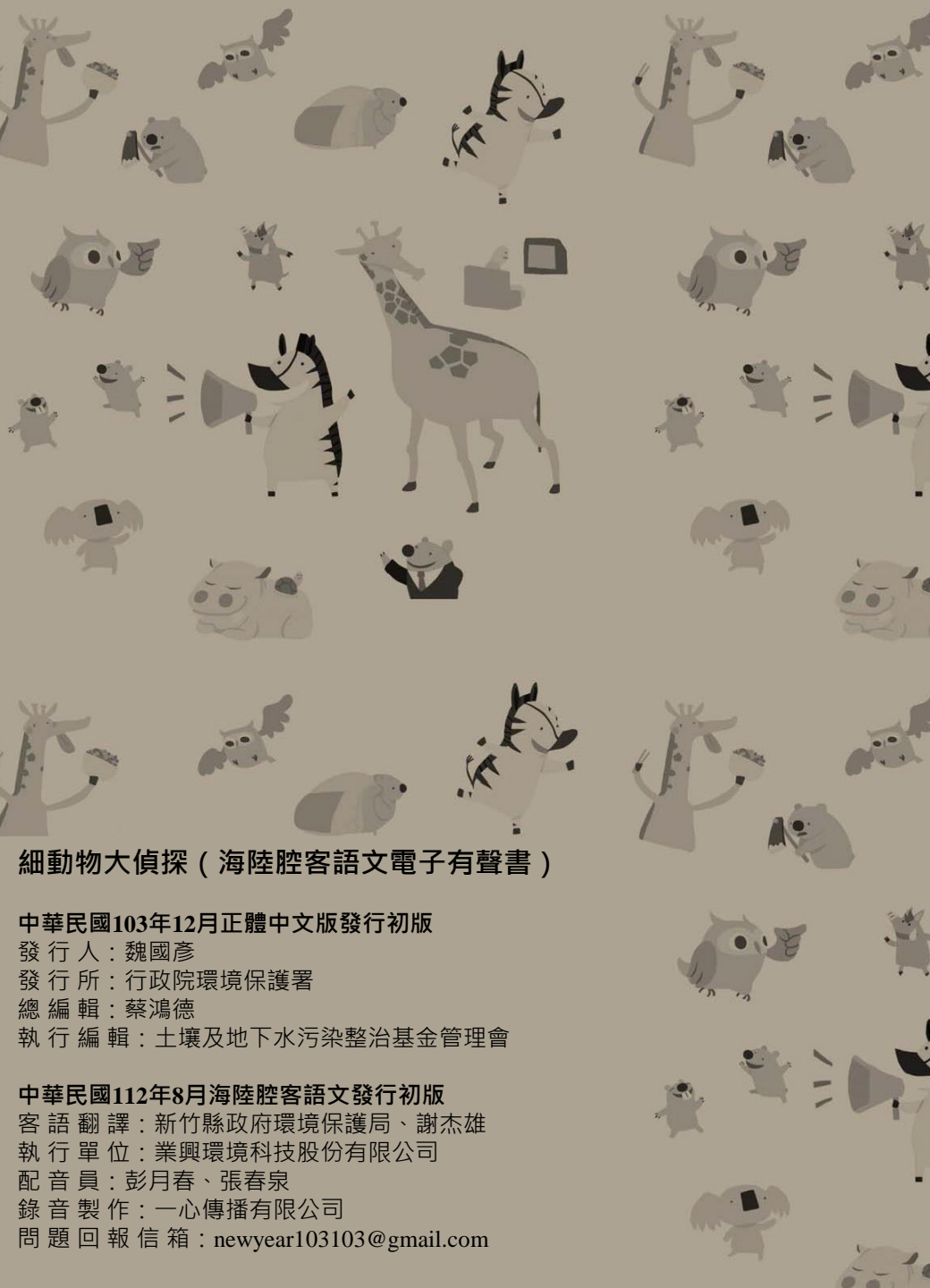
G P N : 1011201160

著作權管理資訊：行政院環境保護署保留本書所有著作權利。

欲利用本書全部或部分內容者，須先徵得行政院環境保護署同意或授權。

本書海陸腔客語文經行政院環境保護署補助，授權新竹縣政府環境保護局編輯製作。





se<sup>ˇ</sup> tung<sup>+</sup> vud<sup>`</sup> tai<sup>+</sup> zhin<sup>`</sup> tam<sup>ˇ</sup>  
 細動物 大偵探

文字：邱凡芸、楊淑涵 繪者：許智傑

/ 海陸腔客語文 / 電子有聲書 /



細動物大偵探 (海陸腔客語文電子有聲書)

中華民國103年12月正體中文版發行初版

發行人：魏國彥

發行所：行政院環境保護署

總編輯：蔡鴻德

執行編輯：土壤及地下水污染整治基金管理會

中華民國112年8月海陸腔客語文發行初版

客語翻譯：新竹縣政府環境保護局、謝杰雄

執行單位：業興環境科技股份有限公司

配音員：彭月春、張春泉

錄音製作：一心傳播有限公司

問題回報信箱：newyear103103@gmail.com



行政院環境保護署



新竹縣政府環境保護局



有聲書電子版(使用說明)



音檔完整版；大小(111.5MB)



第04頁；大小(5.2MB)



第09頁；大小(4.4MB)



第14頁；大小(4.9MB)



封面；大小(1.8MB)



第05頁；大小(4.5MB)



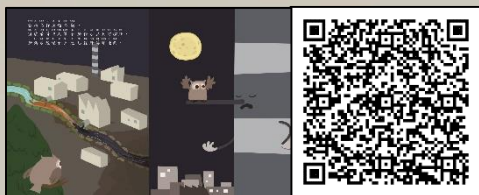
第10頁；大小(6.1MB)



第15頁；大小(5MB)



第01頁；大小(3.2MB)



第06頁；大小(3.6MB)



第11頁；大小(3.8MB)



第16頁；大小(4MB)



第02頁；大小(5.9MB)



第07頁；大小(4.5MB)



第12頁；大小(4.1MB)



第17頁；大小(28.8MB)



第03頁；大小(3MB)



第08頁；大小(5.3MB)



第13頁；大小(4.3MB)



有聲書電子版(<https://reurl.cc/KQEgmn>)  
(含4套有聲書，建議使用橫式畫面觀看)